

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 275

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

December, 2016

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### ねんまつねんし 年末年始

#### しやくしよ 市役所

市役所および支所・出張所は、12月23日(金・天皇誕生日)および12月29日(木)～1月3日(火)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel 775-5111 / Fax 775-9819



#### しんりよう 診療

しょうにか ないか げか  
＜小児科・内科・外科＞

ところ：平日夜間および休日急患診療所  
(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(金)～1月3日(火)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

→ Tel 774-2661 / Fax 772-1353

＜歯科年末年始当番医 / Dentists on duty during holidays＞

診療時間：午前10時～正午 / Hours: 10:00 a.m. ~ Noon

### Year-End and New Year Holidays

#### City Hall

Ageo City Hall and its branch offices will be closed on December 23 (Fri / Emperor's Birthday) and from December 29 (Thu) through January 3 (Tue). During this period, notifications such as marriage, divorce, birth and death will be accepted at the "Kyujitsu-yakan-uketsuke / Holiday · Evening Reception" which is located at the north entrance of City Hall.

→ Tel. 775-5111 / Fax 775-9819

#### Medical Care

< Pediatrics · Internal Medicine · Surgery >

Where: Heijitsu-yakan-kyujitsu Kyukan Shinryajo  
(Midorigaoka 2-1-7, Higashi Hoken Center/  
East Public Health Center 3F)

When: December 30 (Fri) ~ January 3 (Sun)

Reception hours: 9:00 ~ 11:30 a.m.

1:00 ~ 3:30 p.m.

→ Tel. 774-2661 / Fax 772-1353



12月30日(金) December 30 (Fri)	三門歯科医院 Mikado Shika lin 773-9181 広瀬歯科医院 Hirose Shika lin 722-7227 工藤歯科医院 Kudou Shika lin 772-8148
12月31日(土) December 31 (Sat)	河合歯科医院 Kawai Shika lin 775-6060 根岸歯科クリニック Negishi Shika Clinic 774-0461 吉田歯科医院 Yoshida Shika lin 775-9195
1月1日(日・祝) January 1 (Sun · National holiday)	堀井歯科医院 Horii Shika lin 775-2155
1月2日(月) January 2 (Mon)	ほんだ歯科医院 Honda Shika lin 772-8779
1月3日(火) January 3 (Tue)	湯本歯科医院 Yumoto Shika lin 776-2211

\* 当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。

\* Please note that the above-mentioned dentists on duty might change.

# まいなんばー マイナンバー

自分専用の個人番号(マイナンバー)をお知らせする通知カードは、国籍に関わらず、住民票がある全ての人に発行され、昨年11月、簡易書留郵便で世帯ごと家族全員分が郵送されました。まだ受け取っていない人は、上尾市マイナンバーコールセンター (TEL 782-9922) にお問い合わせください。

お子さんが生まれた場合、また、初めて日本に来た人は、市役所に出生・転入の届け出をすると、約1か月後に「通知カード」が郵送されます。再入国した人は、前と同じ番号です。

マイナンバーは生涯を通じて利用し、原則変更されませんので大切に保管してください。



マイナンバーは、例えば以下のような場合に使います。

- 勤務先に提示。事業者は、従業員(パート含む)やその扶養家族のマイナンバーを給与支払報告書などに記載して税務署や市役所に提出。
- 証券会社や保険会社などに提示。金融機関は、顧客のマイナンバーを法定調書等に記載して税務署に提出。
- 市役所に提示。福祉や税の手続きに必要。

\*マイナンバー制度に便乗した詐欺が全国で多発していますので、ご注意ください。

## マイナンバーフリーダイヤル

英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、ハンガール語、お問い合わせに答えます。

(年末年始12月29日～1月3日を除く)

平日：午前9:30～午後8:00

(英語のみ午後10:00まで)

土日祝：午前9:30～午後5:30

マイナンバー制度について 0120-0178-26

通知カードについて 0120-0178-27



詳しくは、ハローコーナーニュース2015年12月号および2016年1月号をご覧ください。

# “My Number” System

“My Number” is an individual number which is issued to every person who is registered as a resident in Japan, regardless of nationality. In November, 2015, Ageo City Hall sent out “My Number” notification cards for all family members in a single household. The cards were sent to each household by simple registered mail. If you have not received the card for your household, please contact the Ageo-shi My Number Call Center (Tel. 782-9922).

If you have just had a baby, or if you have just arrived in Japan for the first time, please notify the local municipality office of the birth and/or moving in. About one month after informing the office, you will receive the “My Number notification card” by mail. In case of reentering, the “My Number” will not change.

Your “My Number” will serve you for the rest of your time in Japan, and will not be changed in principle; please take proper steps to protect it.

Your “My Number” will be required in situations such as the ones as below:



- Private businesses must print “My Numbers” of their employees (including part-timers), as well as their dependents, on documents such as salary payment reports, and submit those documents to the Tax Office and City Hall. Accordingly, you, as an employee, have to provide your “My Number” (as well as those of your dependents) to your employer.
- Financial institutions such as securities companies and insurance companies must print “My Numbers” of their clients on documents that need to be submitted to the Tax Office. Accordingly, you have to provide your “My Number” to the above-mentioned companies.
- You have to provide your “My Number” to City Office when going through procedures for welfare services or taxes.

\*“My Number”-related frauds have occurred in many places. Please watch out for the fraud.

## “My Number” Free Dial

Your questions will be answered in English, Chinese, Spanish, Portuguese and Korean.

(Excluding Dec. 29 ~ Jan. 3)

Weekdays: 9:30 a.m. ~ 8:00 p.m.

(Until 10:00 p.m. for English)

Weekends and national holidays:

9:30 a.m. ~ 5:30 p.m.

“My Number” system → 0120-0178-26

Notification card → 0120-0178-27

For more information, please refer to the “Hello Corner News” December, 2015 issue and January, 2016 issue.



にほんのうえんよぼうせつしゅ

## 日本脳炎予防接種

日本脳炎の予防接種は、重い副作用の事例があったことから、平成17～21年度まで積極的な勧奨は行いませんでした。そのため、予防接種を受ける機会を逃している人がいます。現在では、新たなワクチンが開発され、通常通り予防接種を受けることができますので、対象となる人は母子健康手帳を確認し、まだ受けていない場合は、実施医療機関で接種を受けましょう。

対象者：平成7年4月2日～平成19年4月1日生のひと  
平成19年4月2日～平成21年10月1日生で、  
7歳6カ月までの間に第1期の  
3回が終了していない人

→ 東保健センター

TEL 774-1414 / Fax 774-8188



## 小・中学校入学通知書

平成29年1月1日現在、市内に住民登録がある小・中学校入学対象者へ、1月中旬に「入学通知書」(はがき)を送ります。

### 小学校

平成22年4月2日～23年4月1日生まれの子ども  
保護者へ、入学通知書を郵便で送ります。

### 中学校

平成16年4月2日～17年4月1日生まれの子ども  
保護者へ、現在通っている小学校を通して入学  
通知書を渡します。

\* 入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを  
小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所  
7階)に問い合わせてください。

→ 学務課

TEL 775-9604 / Fax 775-5633

## 冬休みスケート教室

とき：12月26日(月)・27日(火) 午前9時～9時45分  
ところ：埼玉アイスアリーナ

(さいたま水上公園内)

対象：4歳～中学生

費用：3,200円

定員：150人(先着順)

申込み：12月1日(木)午前10時から12月24日(土)  
午後6時までに電話で埼玉アイスアリーナへ

→ TEL 775-3456



## JE Vaccination

Ageo City did not strongly encourage its residents to get the Japanese Encephalitis vaccination from 2005 through 2009 because there were some cases of severe side effects after receiving the vaccination. As a result, certain residents of Ageo may not have received this vaccination. A newly-developed vaccine has been issued, so the following persons (see below) are encouraged to receive the vaccination. Please check your "Maternal and Child Health Handbook"; if you have not received this vaccination, you are encouraged to get vaccinated at one of the designated medical institutions.

For: Residents born between April 2, 1995 and April 1, 2007.

Residents who were born between April 2, 2007 and October 1, 2009, who did not get the 3<sup>rd</sup> vaccination of the 1<sup>st</sup> period before reaching 7 years and 6 months old.

→ Higashi Hoken Center (East Public Health Center)  
Tel. 774-1414 / Fax 774-8188

## Notice of Enrollment

### in Elementary & Junior High Schools

Guardians of children who are registered in Ageo as of January 1, 2017, and who are scheduled to enter elementary or junior high schools will receive "Notice of Enrollment" postcards in mid-January.

#### Elementary Schools

Guardians of children who were born between April 2, 2010 and April 1, 2011 will receive this notice by mail.



#### Junior High Schools

Guardians of children who were born between April 2, 2004 and April 1, 2005, will receive the notice through the elementary school that their child is attending.

\* If you do not receive this notice, or if your children are not registered in Ageo but you wish to enroll them in elementary and/or junior high schools, please contact Gakumu-ka (7F of City Hall).

→ Gakumu-ka (School Affairs Section)

Tel. 775-9604 / Fax 775-5633

## Winter Holiday Skating Class

When: December 26 (Mon) · 27 (Tue)

9:00 ~ 9:45 a.m.

Where: Saitama Ice Arena (in *Saitama Suijo Koen*)

For: 4 years old ~ junior high school students

Cost: 3,200 yen

Number: 150 children (first-come basis)

Application: Please call Saitama Ice Arena from 10:00 a.m. on December 1 (Thu) to 6:00 p.m. on December 24.

→ Tel. 775-3456

## 日本語スピーチ

あげおしこくさいこうりゆうきょうかい (AGA) が、日本語を母語としない人が日本語でスピーチをするイベントを開催します。参加を希望する人は、スピーチの原稿を原稿用紙(5枚・2,000字以内)に書いて、メールまたはファックスでAGA事務局までお送りください。

とき：平成29年3月12日(日)

ところ：コミュニティセンター

定員：10人

申込み：平成29年1月10日(火)まで(必着)

→ AGA事務局

TEL 780-2468 / Fax 775-9819

office@aga-world.com



## 藤波の餅つき踊り

江戸時代後期から伝わるとされている民俗芸能で、市の無形民俗文化財に指定されています。リズムカルでダイナミックな餅つき踊りをお楽しみください。つきあがった餅は初詣の参拝者にふるまわれます。

とき：1月1日(日) 午前0時～

ところ：藤波天神社(藤波一丁目)



## Speeches in Japanese

The Ageo Global Association (AGA) will hold an event for non-native speakers of Japanese to deliver a speech in Japanese. If you would like to participate in this event, please write your speech on manuscript paper (5 sheets / 2,000 characters or less) and send them to the AGA Secretariat by email or fax.

When: March 12 (Sun), 2017.

Where: Community Center.

Number: 10 people.

Application: The applications must arrive no later than January 10 (Tue), 2017.

→ AGA Secretariat

Tel. 780-2468 / Fax 775-9819

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



## Fujinami Mochi-tsuki Odori

This is a traditional folk art performance, which is believed to date back to the latter half of the Edo era (1603-1867), and is designated as an intangible folk cultural asset by Ageo City. Enjoy this rhythmic and dynamic rice-cake making dance (Mochi-tsuki odori). Freshly-made rice-cakes will be served to people who make the New Year's visit to the shrine.

When: January 1 (Sun) from 12:00 a.m.

Where: Fujinami Ten Jinja (Fujinami 1-chome)

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語  
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-9819 / 電子メール：[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish

1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111

Tell a switchboard operator, "Hello Corner *onagai-shimasu.*"

**Hello Corner News** is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city. It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.

For details, contact Shimin Kyodo Suishin Ka.

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-9819 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)